

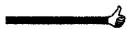
# „Раз–два–три, начали!”, или Догоним и перегоним японских школьников!

Всегда в любом деле нужно с чего-нибудь начинать, в том числе и в изучении кандзи; поэтому начнем, мысленно произнеся “раз-два-три!”, и погрузимся в безбрежный океан неизведанного мира иероглифики. Первый иероглиф наверняка удивит Вас своей простотой для запоминания формой. Не нужно посвящать жизнь каллиграфии для того, чтобы нарисовать вполне приличную по форме горизонтальную черточку.

Однако, как это ни удивительно, перед Вами на самом деле настоящий и полный иероглиф. Он означает “единицу”.



Добавив еще одну параллельную черточку, получим иероглиф “два”.



Присоединив к “двойке” еще одну черточку (параллельно предыдущим), можно провести первый тест на интеллект, из которого читатель выйдет отличником, сказав “три”.

Вы, возможно, уже решили, что через пару часов обучения в соответствии с данной методикой можно будет отправить иероглифическое послание в редакцию книги рекордов Гиннесса; однако не торопитесь, давайте без “головокружения от успехов”. Черточки обозначают пальцы на руке, которыми древние китайские (а затем и японские) торговцы на базаре указывали цену, эффектно выбрасывая руку среди неимоверного рыночного гвалта. Более красивый вариант запоминания первых трех иероглифов (если их вообще придется с усилием вспоминать) – это обозначение “земли”, “неба” и “человека” между ними, то есть цифру “три” можно воспринять как предельно упрощенную модель окружающего мира. Этот вариант пригодится в дальнейшем для истолкования некоторых других иероглифов, в составе которых наличествует, к примеру, “небо”.



Отвлечемся от счета и познакомимся с иероглифом “король” (Вы, надеюсь, почувствуете себя в данной роли после прочтения книги). Подумаем над тем, как нам лучше узнавать этот знак в будущем. За нас, правда, это уже сделали древние китайцы, скромно обозначив великого вождя простенькой вертикальной черточкой, символизирующей связь, объединение “неба”, “земли” и “человека” (абстрактно – “человечества”) в единый божественно-смысловой узел.



Мы видим, что иероглиф “король” включает в себя четыре “элемента”. В свою очередь, он является составным элементом других иероглифов, придавая определенное значение для истолкования последним. Если на голове “короля” поместить маленькую условную “корону” – просто штришок, не более того, то мы получим новый иероглиф со значением “владелец, хозяин” (король является главным хозяином в своей вотчине).



Аналогичный штришок, но размещенный у ног “короля”, означает “жемчужину, сокровище”. “Корона” на голове – символ власти, а у ног – просто сама по себе драгоценность.



“Сокровище”, окруженное со всех четырех сторон “границами” (образно это выражается большим квадратом), – это, конечно, “страна”.



一

二

三

王

主

玉

国

Если в иероглифе “три” среднюю черту (“человека”) повернуть на 90 градусов, то получится иероглиф со значением **“работа, рабочий”**. Для существования в этом мире (между “небом” и “землей”) “человеку” необходимо уметь разворачиваться, то есть работать. А вертикаль, символизирующая “короля”, из данного иероглифа удалена. (Не королевское это дело – работа.)

На приведенных примерах Вы увидели, как “изобретаются” иероглифы из более простых иероглифов или составных элементов, не имеющих самостоятельного значения. Еще раз напомним Вам о том, что я со священным трепетом отношусь к науке, и если она подсказывает легкий и доступный путь запоминания, то я охотно им воспользуюсь. Если же готового объяснения не находится, то для легкости запоминания формы иероглифического знака (и только для этой цели!) я встаю на путь искажения содержания во имя формы. Мы с Вами забудем о данном недостойном культурного человека поступке сразу после того, как начнем автоматически правильно узнавать данный иероглиф в японском тексте.

工

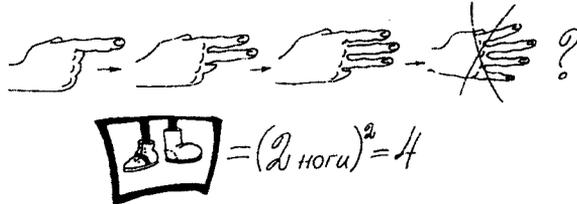
Итак, время возвратиться “к нашим баранам”, надо же правильно их сосчитать!

Число **“десять”** в древности демонстрировалось торговцами при помощи скрещенных ладоней ( $5 + 5 = 10$ ). Более рационального объяснения, чем это, традиционное, мне обнаружить не удалось.

十

Цифра **“четыре”** пишется странным на первый взгляд иероглифом. Для кодировки запоминания образа этого знака представьте себе 2 “ноги”, заключенные в границах “квадрата”, в виде определения основы основ школьной математики - “Два в квадрате равно четырем”. Глядя на данное изображение в тексте и мысленно выделив элемент “ножки” и элемент “квадрат”, Вы автоматически вспомните, о чем идет речь.

四



Цифра **“пять”** легко запоминается, как только Вы “увидите” за знаком образ старого “короля”, тяжело опирающегося на трость. Представьте себе, как все пять пальцев его руки крепко уцепились за набалдашник трости, и этот образ уже невозможно будет удалить из памяти при всем желании.

五



**“Восемь”** обозначается символом деления (крак! – и разделили пополам), наверное, потому, что лучше всех других цифр поддается этой операции – делится и на два, и на четыре.

八

Цифра **“шесть”**, вернее изображение этого значения, кодируется весьма спорной с точки зрения морали, но актуальной для недавнего времени фразой: “Шестерка – тот, с кем делятся под давлением”. Присмотритесь – мы видим элемент “делиться” и элемент “пресс-папье”, который означает “принуждение, давление”, под которым производится “деление”. Каждый из элементов используется в своем дополнительном смысловом значении, но, повторю еще раз, “чисто” в учебных целях.

六

Чтобы завершить знакомство с цифрами первого десятка, нам осталось пару раз изобразить уже знакомую “десятку”.

Вот эта десятка изображена явно неудачно; я так старался, что карандаш (кисть) соскользнул (соскользнула) вправо, и вышло некое неудачное изображение, которое по десятибалльной системе трудно оценить больше, чем в “**семь**” баллов. Итак, постараемся усвоить, что “**семь**” – это “уродливая десятка”. А может быть, Вам удобнее увидеть в этом иероглифе перевернутую нашу (“арабскую”) семерку?

七



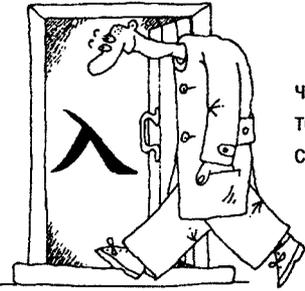
В следующей попытке, решив реабилитироваться, я украсил “десять” замечательным вензелем. По зрелом размышлении, однако, пришлось сделать вывод о том, что “лучшее – враг хорошего”, и выставить себе “**девять**” баллов. Резюме – “девять – вычурная десятка”.

九



Мы успешно сосчитали до десяти, освоили иероглифы “король”, “хозяин”, “сокровище”, “страна” и “работа”; познакомимся теперь с одним из наиболее часто встречающихся и отдельно, и в составе других иероглифов знаком “**человек**”. Он весьма прост, состоит из двух черточек, однако открывает довольно широкое поле для зрительной фантазии. Можно представить себе фигуру с широко расставленными ногами, это спешащий (если в профиль) или широко расставивший (анфас) ноги, уверенный в себе “человек”. Этот иероглиф – один из наиболее “плодотворных” в иероглифике, его очертания Вы узнаете в десятках других иероглифов.

人



Если “человек” слегка склонился, то это означает, что он входит в низкую дверь или вежливо кланяется гостеприимным хозяевам; слово “**входить**” обозначается так.

入



Человек, широко расставивший руки, – это, видимо, рыбак, рассказывающий о том, какую огромную рыбу ему удалось поймать. Иероглиф “**большой**” выглядит следующим образом.

大



Большой (взрослый) человек в “шляпе” – это уже серьезный глава семьи, иероглиф “**супруг**” образуется при помощи дополнительной горизонтальной черты (“поля шляпы”).

夫



Если “большой” велик настолько, что достает до небес, то здесь необходимо переключить сознание на само понятие “**небо**”. Кодирuem для себя определение “небо большое”, при этом взгляд перемещается сверху вниз – после одного такого упражнения мы уже никогда не забудем, что означает встретившийся в тексте иероглиф.

天



Взгляните на следующий иероглиф и представьте себе человека, в ужасе вскинувшего руки и кричащего: “Пожар! Горим!” Данный иероглиф означает слово “**огонь**”. На самом деле он образовался из рисунка, изображавшего костер, – внизу расположены дрова, а сверху просматриваются три языка пламени. Однако при программировании

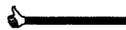
火

в памяти цепочек связанных между собой графических изображений важно создавать достаточно длинную конструкцию и четко отмечать для себя те отличия (часто на первый взгляд незначительные), которые характерны для каждого из иероглифов. Рисунок “костра” достаточно образен, а главное то, что он правильный с точки зрения правдивости формирования, но фигурка человека также просматривается достаточно четко. В силу всех этих рассуждений Вы вполне можете отнестись с уважением к обоим определениям данного иероглифа; самое существенное при этом то, что они не будут “выталкивать” друг друга из памяти, а скорее просто дополнят смысл рисунка.



犬

Следующий иероглиф изображает “большого” с “хвостиком”. Взгляните на него и произнесите мысленно фразу “большой друг человека”; сразу становится ясно, что это иероглиф “собака”.



太

Если “хвостик” переместился вниз, то смысл рисунка определяется мыслью о том, что “большого” что-то тянет вниз, он не только большой в смысле размера, но и в смысле веса. Короче говоря, этот иероглиф означает “толстый”.



子

Посвятив достаточное количество времени первоначальному знакомству с “человеком”, перейдем к конкретным представителям рода людского. Начнем с самого маленького из них – ребенка. Иероглиф “ребенок” относится к явно выраженным “пиктограммам”, то есть словам, смысл которых полностью определен рисунком. В древности дитя изображалось маленьким существом с огромной круглой головкой; с течением времени все закругленные детали рисунка изменялись на прямоугольники или иные “угольники” (прямые линии требуют гораздо меньше усилий при написании, чем идеальные кружочки). Соответственно, головка “ребенка” преодолела некую трансформацию, превратившись в изящно изображенный острый угол; однако небольшого усилия воображения будет достаточно для того, чтобы увидеть очертания очаровательного малыша с головкой “тыковкой”.



字

Познакомимся с парой нужных иероглифов, относящихся к условной цепочке “ребенка”. Первый из знаков изображает “ребенка”, сидящего под “крышей” (присмотритесь – элемент “крыша” отличается от элемента “пресс-папье”, изображаемого в иероглифе “шесть”). Итак, воспитанный ребенок, находясь дома, должен изучать буквы; отсюда и значение – “буква, письмо”.



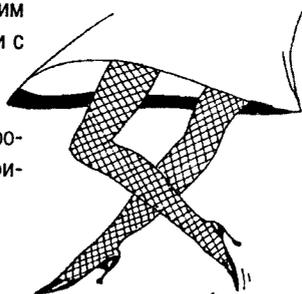
学

Если же над “крышей” нарисованы два дополнительных штриха, то они символизируют “знания”, щедро высыпаемые божественной рукой на данную крышу (позднее мы еще встретимся с данными двумя штрихами в кандзи “золото”, где они указывают на “золотые жилы” в земле; “знание” в определенном смысле тождественно “золоту”). Ясно, что ребенок находится не просто под крышей, а под крышей школы; отсюда следует вывод, что данному иероглифу соответствует понятие “учиться”.



女

Следующий иероглиф, “женщина”, представим себе для того, чтобы моментально запомнить и уже ни с чем не путать, в виде юбки, под подолом которой Вы видите ноги, одна из которых кокетливо заброшена на другую. Это не имеет ничего общего с реальным происхождением знака, однако так уж удачно совпало графически; впрочем, взгляните сами.



Если “женщина” находится под “крышей”, то этот новый иероглиф приобретает смысловое значение **“спокойный”** и, как это ни странно на первый взгляд, **“дешевый”**. Ну, со спокойствием еще как-то можно сразу согласиться; действительно, чаще всего дом, в котором находится женщина, обретает упорядоченность, а нормальному мужику гарантирована мирная жизнь у семейного очага (давайте не будем принимать во внимание всякие достойные сожаления исключения из этого правила, даже если они имеют тенденцию постепенно превращаться в правило). А вот понятие “дешевый” в нашем сознании скорее имеет ругательный оттенок (“дешевка под крышей!”); однако, если вдуматься в смысл изображения без некой предвзятой мысли и, к сожалению, свойственной нам испорченности, то все быстро встает на свои места – холостой мужчина живет, разбрасывая деньги направо и налево; с появлением хозяйственной супруги, умеющей считать деньги и правильно организовать быт, жизнь, безусловно, станет для него менее дорогой – вот в этом и состоит сермяжная правда нашего иероглифа.

安

Еще один, очаровательный и понятный иероглиф – “женщина” + “ребенок”. Не нужно особо напрягаться, чтобы понять значение изображения матери рядом со своим ребенком; конечно же, это сочетание может иметь только значение – **“любить, нравиться”**. Если Вы еще вдобавок взглянете сразу в словарь и узнаете, как чаще всего этот иероглиф произносится при чтении, то его никаким каленым железом невозможно будет удалить из Вашего сознания.

好

Мы уделили некоторое время знакомству с детьми и прекрасной половиной человечества. Настало время познакомиться и с сильным полом; однако к этому необходимо подготовиться, поскольку иероглиф “мужчина” составной. Для начала познакомимся со знаком **“сила”**. Этот иероглиф иногда трактуют как кулак, с силой упирающийся вниз, но мне представляется более образным изображение руки с тремя пальцами (а куда больше, если мы договорились активно использовать ассоциативное мышление?), поднятой вверх и согнутой в локте, – скажем, мужчина блокирует направленный сверху удар. Япония, каратэ – какие еще направления мысли? По-моему, такое объяснение легко кодируется при взгляде на иероглиф.

力

Настала очередь иероглифа **“поле”**, весьма рационально объясненного тысячелетия тому назад. Древние придумали его, глядя на родные рисовые поля, скорее всего с какой-нибудь горы; можно также вообразить себе вид аккуратно разделенного межами поля с высоты птичьего полета.

田

После того как Вы познакомились с двумя предыдущими кандзи, иероглиф **“мужчина”** будет понятен без особых пояснений; заметим только, что он возник в то время, когда невозможно было выжить, если глава семьи не прилагал все свои “силы” к обработке рисового “поля”.

男

Завершив краткое знакомство с самими собой, давайте оглянемся вокруг и обратим пристальное внимание на природу. Начнем с небесных светил (кстати, не могли бы Вы вспомнить, как выглядит иероглиф “небо”?). Взглянем на небесное светило. В любом курсе китайского или японского языка будет приведен пример того, как древние китайцы старательно рисовали диск с лучами (детство человечества), затем упростили его до кружка с точкой посередине и, наконец, в силу уже указанных выше причин, преобразовали в прямоугольник. Не будем и мы оригинальничать и просто полюбуемся на прямоугольник **“солнце”**, не забывая указать, что, как и во многих других языках, у него есть еще одно значение – **“день”** (светило дневное).

日

白

“Солнце” - весьма плодovitый иероглиф. Ограничимся пока единственным примером – от солнечного диска отделяется “лучик” для того, чтобы мы могли увидеть “белый свет”. Какого он цвета? Можно конечно поспорить, но большинство не будет возражать против того, что данный знак соответствует слову “белый”.



月

Опыт тысячелетнего изучения кандзи не позволяет нам прыгнуть выше головы и придумать что-либо новое относительно иероглифа “луна” (а также “месяц” в качестве 1/12 года). Детский рисунок месяца, прячущегося за тучкой, был слегка преобразован и выглядит следующим образом (надеюсь, сильных ассоциативных перегрузок не наблюдается).



夕

Очень близко связан с иероглифом “месяц” кандзи “вечер”. Это – та же “луна” на небе, но немного проще и по форме более округлая.



多

Мы еще неоднократно возвратимся к образу “месяца” и “вечера”. Пока ограничимся примером иероглифа “много”, на котором Вы видите два изображения “вечера”.

Почему именно это изображение служит для обозначения слова “много”? О-ой, много лун еще пройдет, мои бледнолицые братья, пока Вы поймете это. Кстати, “о-ой” – это “кун - чтение” данного иероглифа (исконно японское, в отличие от “онного” чтения, заимствованного у китайских учителей). Если Вы отныне увидите данный значок, стоящий в тексте отдельно от других иероглифов, можете смело восклицать: “О-ой, я его знаю, это “о-ой””.



土

Спускаемся на землю и начинаем с соответствующего иероглифа “земля”. Здесь, конечно же, можно напрячься и поискать связи между философским смыслом слова “король” (лишенный неба, то есть с упором на понятие “земли”), но гораздо более поэтично (и правильно в соответствии со многими книгами) будет представить себе росток, появившийся на поверхности и выпустивший два первых листочка.



水

Вспомните, что Вам уже известен иероглиф “огонь”. Другая, противоположная ему стихия – “вода” изображается весьма похожим на него знаком.

Для того чтобы Вы четко отличали знак “огонь” (в основе образ испуганного человечка) от знака “вода”, я приведу, исключительно в учебных целях и попросив предварительно извинения у наиболее деликатных читателей, следующее толкование.

Представьте себе букву “Ж” на двери известного учреждения, расположенного где-нибудь на далекой станции нашей необъятной родины. По виду буквы – сломана верхняя левая перекладина – можно представить себе, что в данном неухоженном заведении давно уже нет воды. А все-таки я горжусь найденным образом – отвратительно, но изящно!



木

Вновь переходим к истолкованному вдоль и поперек изображению, иероглифу “дерево” – ствол и две пары веток (а куда больше при развитой фантазии?).

Войдя в образ известного персонажа братьев Стругацких профессора Выбегалло (надеюсь, нынешнее поколение также почитывает “Тройку” и “Понедельник начинается

в субботу”), спрошу моего дорогого читателя – “Кестьон сера?” (“Вопросы есть?”). Могу предложить пару хитрых приемов для запоминания этого иероглифа, но, кажется, читателю, спокойно распознающему с этой минуты данный иероглиф в любом японском (и даже китайском) тексте, придется, после того как он узнал “дерево”, судорожно вспоминать, какие такие приемы предлагались мною для запоминания. Мнемотехника считает наиболее благоприятной для запоминания разовую норму из 40 единиц информации. Если Вы поняли, что узнавание приведенных выше 40 иероглифов отныне не представляет для Вас непреодолимой трудности, то Вы молодец! Более того, Вы – молодец в квадрате, потому что за считанные часы (минуты?) проглотили полугодовую норму бедных японских школьников, которые вынуждены сотни раз терпеливо выводить эти знаки, прежде чем их образ надежно закрепится в памяти! Так и слышу пару слов в ответ (от Вас, милый читатель, а не от японских школьников).

**Мы с Вами еще и не на такое способны!**

# II. От огня и воды – к медным трубам, а также исследование собственного тела и создание первой логической цепочки

林

Начнем с того, что изобразим два довольно часто встречающихся иероглифа, которые порождают иллюзию легкости изучения иероглифики. В самом деле, если бы все иероглифы образовывались по аналогии с нижеследующей парой, то изучение двух тысяч кандзи заняло бы пару дней. Итак, простой для запоминания кандзи **“деревья, роща”**.

森

Не менее простой иероглиф – **“лес”**. На примере приведенных кандзи мы видим, как, входя в другие знаки в качестве составного элемента, более простой иероглиф слегка изменяет свою форму – сужается, если он находится в горизонтальном ряду, или, наоборот, сплющивается по вертикали, когда другие элементы размещаются сверху или снизу.

本

К изображению одинокого **“дерева”** добавим снизу горизонтальную черту, которая наводит на ассоциации, связанные с корнями дерева, являющимися источником жизненной энергии для всего дерева. Данный иероглиф означает собой **“источник”**, а через некогда популярный у нас лозунг **“Любите книгу – источник знаний!”** мы приходим ко второму его значению – **“книга”** (заслуживает быть добавленным к нему и более древнее слово **“свиток”**).

Дорогой читатель, внутренняя дрожь подбирается к самому моему сердцу, я слышу звук фанфар, до которых мы с Вами добрались через **“огонь”** и **“воду”** – нам предстоит узнать, как выглядит первое слово, составленное из двух иероглифов. Итак, занавес поднят, любуйтесь своим достижением –

日本

Произнесите вслед за мной - **“Нихон”** или **“Ниппон”**, это название страны, язык которой мы с Вами изучаем. Обратите внимание на то, как два отдельных образа гармонично слились в единое понятие, смысл которого передается поэтическим образом **“страна восходящего солнца”**. Если же эти иероглифы, вдобавок, изображены талантливым каллиграфом, переносящим искры своего таланта отточенными движениями кисти на бумагу, то становится понятна огромная разница между безжизненной, как ее ни украшай, буквой и наполненным жизнью и поэзией древним иероглифом. У нас с Вами появился шанс научиться ощутить таинственный смысл в причудливом изгибе ветки, в плавном взмахе женской руки, в **“медленном-медленном продвижении улитки по склону Фудзи до самой вершины”**... Прошу извинения за излишнее многословие; наверное, это произошло под воздействием чего-то такого, что заставляло великого Пушкина прыгать по комнате с восклицаниями **“Ай да Пушкин! Ай да молодец (или сукин сын?)!”**

山

Иероглиф **“гора”** в древности изображался тремя соседствующими друг с другом пиками, со временем он упростился и теперь скорее напоминает **“вилы”**, но сложности это Вам не создаст. У данного иероглифа ведь и **“кун-чтение”** странное для нас – **“яма”**.

出

Изображение **“горы - роженицы”** (!) соответствует слову **“выходить”** (одна **“гора”** выходит на Божий свет из недр другой **“горы”**).

“Река” – рисунок водного потока между двух берегов, особых ухищрений для запоминания, очевидно, также не требует.



“Река” с отделенными друг от друга при помощи небольших штрихов элементами предоставляет такую основу для истолкования: “система водных потоков, отделенных друг от друга островками земли” или “земля, окруженная водой”. Можно в итоге размышлений остановиться на идее – самодостаточная область жизненного пространства, в которой есть и земля и вода, – отсюда выводим понятие “**провинция, штат**”.



От природы в широком смысле слова мы переходим к описанию собственного тела и начинаем с органов чувств. “Глаз” – прямоугольник (по уже известным нам мотивам), однако он еще и развернут на 90 градусов (может быть, так оно и было у наших далеких предков?). Обратим внимание лишь на то, что зрачок просматривается довольно четко.

Представим себе, что это глаз человека, который лежит целый день, но не спит, а созерцает (Обломов?). Итак, маленькое кодирование в памяти – “вертикальный глаз”.



“Глаз” на “ножках” (этот элемент мы уже использовали в иероглифе “четыре”) – ходит себе и смотрит где что не так. Несложно узнать данный иероглиф в тексте и запомнить, что это глагол “**смотреть, видеть**”.



Еще один “глаз” проводит всю жизнь на дне моря – раковина очень часто имеет такую форму, а две линии снизу указывают на то, что “**раковина**” раскрывается в обе стороны.



“Ухо” изображено весьма детализированно – просматривается ушная “раковина” и даже мочка. Сам орган слуха слегка оттопырен и как будто прислушивается к тому, что о нем говорится.



Если к “уху” тянется “рука” (в иероглифике довольно много “рук” в разных ракурсах и с различным количеством пальцев, но все они достаточно легко узнаваемы), то это просто означает “**брать**”. Бытовая сценка: просто кого-то берут за ухо, сейчас обладатель “уха” свое “**получит**” – есть у данного иероглифа и такой смысл.



Изображение кончика носа почему-то напоминает по форме и “глаз”, и “ухо”, если бы сверху не просматривалась “спинка носа”, то было бы весьма сложно идентифицировать этот важный орган. Поскольку на Востоке люди, говоря о себе, не бьют себя в грудь, как мы, а вежливо указывают на собственный нос, то и смысл данного иероглифа заключается не в носсах, а в обозначении понятия “**сам, свой собственный**”.



Изображение “носа в профиль” не встречается в отдельности, но очень продуктивно в образовании множества иероглифов, связанных с близким предыдущему значением “свой, находящийся в частной собственности”. В качестве примера приведем сочетание этого элемента с уже знакомым нам иероглифом “восемь”, который имеет также смысл “делить”. “Собственное”, подвергшись “делению”, превращается в “**общественное, публичное**”.



鼻

Изображение подлинного **“носа”** на первый взгляд кажется страшно запутанным для тех, кто впервые взялся за иероглифику. Некоторые наверняка воскликнут: “Ну все, хана!” и неожиданно произнесут название данного иероглифа в “кун” варианте (Вы помните, что так называются подлинно японские слова, которые существовали в устной форме на японских островах еще до появления китайцев). Да, нос по-японски называется “хана”, а запомнить данный иероглиф не так уж и сложно, если определить еще один новый элемент, который часто встречается во многих иероглифах. Этот элемент условно назовем “растения”, он изображается горизонтальной чертой, пересекаемой двумя небольшими вертикалями (два “стебелька”, соединившие “листья”, – вспомните истолкование иероглифа “земля”). Итак, “сканируем” взглядом иероглиф сверху вниз и видим, что он составлен из трех элементов: “свой, собственный”, “поле” и “растения”. Кодлируем в памяти следующую фразу - “На своем поле растения благоухают”. Чувствуете, как приятно зашекетало в носу? Зафиксируйте это ощущение, оно должно теперь постоянно возникать при виде иероглифа “нос”.



口

В качестве награды за пережитое напряжение познакомимся с весьма запоминающимся иероглифом **“рот”**. Главное, не путать его с элементом “границы” (вспомните иероглиф “страна”). Выглядят они практически одинаково – “квадрат, он и в Африке квадрат”, но обычно всегда легко понять по графическому смыслу, что собой представляет данный рисунок - элемент “границы” всегда содержит внутри себя какой-либо другой элемент. Итак, полюбуемся на изящество очень продуктивного иероглифа “рот”.



名

Иероглиф **“имя”** довольно образен по смыслу; он состоит из двух элементов – “вечер” и “рот”, но позволяет активно поработать нашей фантазии. Представим себе древние времена, поздний вечер и неясную фигуру, появляющуюся около Вашего дома, кто это – друг или враг? Для того чтобы стало ясно, кто на пороге, каждый путник обязан назвать свое имя.



兄

Огромный “рот” на “ножках” – явный признак авторитетной речи, присущей **“старшему брату”** – ходит и изрекает мудрые сентенции, а младшие заглядывают ему в рот.



古

“Рот” и “десять” свидетельствуют о том, что о чем-то говорилось уже десятки раз, то есть это “старая история”, отсюда значение данного иероглифа – **“старый”**. Напрашивающееся изображение “надгробия” мне почему-то активно не нравится.



Попробуем изобразить из усвоенных элементов “лицо” в целях чисто учебных; любая картинка представляет при наличии в ней логических связей своеобразную цепочку (которыми мы с Вами вскоре займемся).

耳 目 鼻 目 耳  
口

“Голова” пока еще нам не по силам; в этом иероглифе слишком много новых элементов, однако иероглиф “шея” при всей своей парадоксальности запомнится легко — “свой нос”, над которым линия глаз, сливающихся в одну черту, и брови, приподнятые в удивлении. “По всем признакам я голова, но меня почему-то чаще называют шейей”. Во многих составных иероглифах данный элемент все-таки часто истолковывается и как “голова”.

首



Иероглиф “рука” — настоящая растопырка, но верхний палец кокетливо загнут крючком; очень похожие руки изображены на картине кисти О. Бендера в кинофильме “Двенадцать стульев” (вспомните “мальчика” Кису, лежащего на паровой палубе, и “великого комбинатора”, склонившегося в артистическом экстазе над холстом).

手



“Нога” — тоже не шедевр, однако, я считаю, что этот иероглиф с точки зрения графики стоит на более высоком уровне, чем вышеприведенный представитель “школы Бендера”. Глядя на него, я вспоминаю двухгодовалую дочку в маминых туфлях, в восхищении протягивающую руки к своему изображению в зеркале. Приглядитесь к иероглифу, “туфли” явно мамы, поскольку на высоких каблуках.

足



Мы достаточно подробно изучили собственное лицо и конечности. Прежде, чем познакомить Вас с иероглифом “тело”, кратко коснемся вопроса “ключевого” положения иероглифа. Кандзи “человек”, если он входит в качестве составного элемента в более сложный по графике иероглиф, всегда располагается слева или сверху. При расположении слева он сжимается по горизонтали и превращается в изображение, по форме весьма напоминающее нашу “единицу”; если же элемент “человек” находится сверху, то он сильно сплющивается по вертикали. Оба изображения носят название “ключ” и помогают быстро обнаружить нужный иероглиф в японском словаре. Подробнее к пояснениям относительно “ключей” мы возвратимся позднее; для начала попросту усвоим, что “ключ” является составным элементом иероглифа, принимаемым в качестве главного и определяющим положение данного иероглифа в японском словаре. Итак, посмотрим на практике, что нам дает знание “бокового” элемента “человек”. В сочетании с уже знакомым элементом “дерево” мы получим иероглиф “отдых, отдыхать”. Данное сочетание легко кодируется в памяти — при взгляде на иероглиф сразу определяется “человек”, расположившийся на природе, рядом с “деревом”. Идей, связанных с этим сочетанием, может быть порождено множество, но наиболее бесспорной представляется мысль об отдыхе.

休



Похуже на первый взгляд сочетание “человек” + “корень, источник” используется для того, чтобы обозначить наше “тело”.

体



Об анатомии, мне кажется, говорить нам будет еще очень и очень трудно, но внутрь нашего тела мы на секундочку заглянем, чтобы увидеть и запомнить изображение самого важного и весьма плодотворного с точки зрения иероглифообразования органа — сердца. Иероглиф “сердце” можно представить в виде следующего описания — если Вы смотрите на человека, то местоположение его сердца — левая грудь. Присмотритесь к иероглифу — вот она левая грудь, а рядом с ней начинается изображение правой груди (не имеющее для данного иероглифа большого значения, поэтому лишь намеченное). Сверху видны две черты, символизирующие импульсы биения сердца.

心



思

Сердце входит в состав многих иероглифов, занимая базовое положение внизу (и, как мы уже видели на примере других иероглифов, сжимаясь по вертикали). Элемент “сердце” + элемент “поле” означают **“думать”**. Сердце у народов Востока далеко выходит за пределы значения механического насоса, в русском языке также “сердце” является вместилищем, синонимом “души”. Говоря “сердце болит о ком-то или чем-то”, мы выражаем мысль о том, что постоянно думаем о данном человеке или предмете. Иероглиф “сердце болит о поле” – это постоянные думы об основном источнике существования; отсюда и смысл данного кандзи.



右

Пришло время научиться ориентироваться в пространстве, а заодно начать формирование “цепочек”, состоящих из кандзи, для упражнений с ними. Итак, начнем с направлений “правое – левое”. Оба этих иероглифа включают в себя элемент “рука”. В сочетании с элементом “рот” образуется кандзи **“правый”**; запоминаем – “правой рукой едят”.



左

Иероглиф **“левый”** – это сочетание элементов “рука” и “работа”. Завершаем идею: “правой рукой едят, левой – работают”.



上

Идея запоминания направлений “верх – низ” связана с уже известными элементами “королевского” иероглифа. Смотрите, половина “народа” стремится от “земли” вверх, находится в состоянии “роста, развития” – это иероглиф **“верх, подниматься, почтительно подавать”** что-то стоящему выше на социальной лестнице”.



下

Половина людей для сохранения равновесия в обществе направляется “с неба вниз”, иероглиф **“вниз, опускаться, давать”** стоящему ниже” выглядит так.



正

Для того чтобы начать строить “королевскую”, как я ее для себя назвал, цепочку, мы можем добавить еще два иероглифа, связанных общими элементами, но объяснения, с точки зрения этих элементов, будут несколько натужными. Классическое объяснение более образно, но оно основано на ином видении того, что появилось сейчас перед Вашим взором. Итак, иероглиф **“правильно”**.

Я пытался объяснить этот иероглиф так: “половина людей под властью короля, другая – под властью иных правителей или живет в демократическом обществе, и это правильно”. Если все будет под единой властью, то такое общество быстро развалится.



止

Если из предыдущего кандзи удалить элемент “неба”, то есть власть “помазанника” будет лишена определения “божий”, то нормальное течение жизни остановится. Отсюда значение данного иероглифа – **“останавливать, останавливаться”**.

В принципе ход мысли при взгляде на два предыдущих иероглифа, может быть, и не так уж сложен, но в его основе заложены весьма спорные теории, которые скорее отвлекают мысль читателя, ведут его в ненужном направлении. Классическое объяснение гораздо более практично; Вам просто нужно переключить свое видение “образа” картинки на иные “рельсы”, а именно, увидеть в иероглифе “останавливать (ся)” свою собственную правую ступню. Посмотрите на изображение: слева большой палец ступни, правее – более длинный “указательный” (не знаю, носит ли он на ноге такое же название, как на руке?), а еще правее – все остальные три пальца изображены горизонтальной чертой. Данное изображение вполне логично передает идею, легкое напряжение мысли приводит нас к окончательному выводу: “свою ступню можно увидеть в таком ракурсе, только если ты остановился”.

Еще один вариант истолкования связан с иероглифом “нога” (малышка в маминых туфлях): можно представить себе, что каблук сломался, и это также наводит на мысль

об остановке. “Остановиться” у самой “черты”, не переступив ее, – это “правильно”. На мой взгляд, оба толкования вполне логичны и без усилий воспринимаются в качестве ассоциации. Одно только замечание: я был поражен до самых глубин своего ассоциативного мышления, когда узнал, что несчастные японские дети сначала узнают о существовании иероглифа “правильно” и только через год учитель сообщает им о том, что есть иероглиф “остановить(ся)”, который по логике является его составным элементом! То ли таким путем насилия из детских умов начисто удаляют опасное стремление к логическому анализу, то ли японские учителя исповедуют тот же логический путь, при помощи которого я попытался истолковать два данных иероглифа неклассическим путем? Итак, давайте начнем составлять нашу первую логическую цепочку – “королевскую”.

一 → 二 → 三 → 工 → 王 → 主 → 玉 → 国 → 五 → 土 →  
上 → 下 → 止 → 正

Для тренировки пройдемся по этой цепочке наиболее логическим путем: “**один**” – “**два**” – “**три**” – “**работа**” (необходимо разворачиваться, крутиться между небом и землей, то есть работать) – “**король**” (символ единения неба, земли и людей) – “**хозяин, владелец**” (корона на голове - символ власти) – “**сокровище**” (корона у ног уже не символ власти, а просто драгоценность) – “**страна**” (наше сокровище, окруженное со всех сторон границами) – “**пять**” (старый король тяжело опирается на палку, цепляясь за набалдашник всеми пятью пальцами) – “**земля**” (переключимся на классический вариант – из земли пробился росток с двумя листочками) – “**верх, подниматься, давать что-либо вышестоящим**” (половина людей стремится вверх, к небесным, духовным сферам) – “**вниз, опускаться, давать нижестоящим**” (половина людей стремится к земным делам) – “**остановить(ся)**” (классический вариант ступни с тремя пальцами, изображенными горизонтально) – “**правильно**” (остановиться вовремя, у самой черты).



Первая цепочка – большое дело (кстати, вспомните иероглиф – “большой”, который мы скоро увидим в нашей будущей цепочке, связанной с “человеком”). Помня о большом, нельзя забывать и о малом; познакомимся с иероглифом “**маленький**”. Это изображение маленькой птички, летящей вверх.

小



Иероглиф с изображением “птички”, у которой косым ударом меча или иного режущего предмета отсекли часть хвостика, показывает, что от “малого” можно отрезать еще “**немного**”.

少



Маленькая птичка, взлетевшая высоко и наткнувшаяся в небе на невидимую преграду, – это обозначение отрицания в словах (например, в виде приставки “не”). “Так выпьем же за то, чтобы никто из нас, как бы он высоко ни взлетал, никогда бы **НЕ** отрывался от коллектива!” Когда я вижу этот значок, в голове непроизвольно возникает: “Птичку “не” жалко!”

不



Приближаясь к завершению второй главы, вспомним еще раз о самом важном в нашей жизни – о женщинах. Иероглиф “женщина”, как мне кажется, должен сразу проявиться в Вашей памяти; от него мы перейдем к иероглифу со значением “**мать**”. “Женщина” по форме, на которую накладывается изображение “груди”, – это конечно и будет данным иероглифом, а то, что грудь повернута на 90°, означает, что “мать легла, готовясь кормить своего ребенка”.

母



每

Великолепный по смыслу иероглиф, объясняемый практически везде одинаково, включает в себя “мать” и ключевое обозначение “человека”, расположенное сверху. Толкование значения “каждый” не поддается переименованию — “у каждого человека есть мать”.

---

海

“Море” изображается иероглифом “каждый” с добавлением слева одного из “ключевых” значений иероглифа “вода” (новый для нас элемент, располагающийся во многих иероглифах слева — “три капельки”). Роль моря в жизни островитян переоценить невозможно, оно — “мать” и для “людей”, и для “каждой капли воды”.

---

父

В заключение мы не можем обойти вниманием и отца. При взгляде на данный иероглиф у меня возникает ассоциация с двумя составляющими его элементами, далекими от классических вариантов истолкования; я вижу здесь элемент “делить” и просто “крест”. Запомним, “отец” — это тот, кто все “делит” между членами семьи и на этом “ставит крест” (“обжалованию не подлежит”).

---

立

Чтобы довести количество иероглифов, с которыми мы познакомились в данной главе, до требуемых сорока, приведем стоящий несколько особняком от изображения “человека” иероглиф со значением “стоять”. Мне кажется, что нет нужды разбивать данное изображение на составные части, просто представьте себе фигурку человечка, уверенно и прочно стоящего на земле.

---

Восемьдесят кандзи мы с Вами, так или иначе, разместили в сознании и могли бы уже приступить к переводу простеньких текстов (не зная, как читаются иероглифы, но понимая их смысл, — в этом один из парадоксов иероглифики, как уникальной системы письма). Как мы уже знаем, столько иероглифов изучают бедные, оторванные от абстрактного мышления и логических умозаключений, японские школьники за целый год. Сколько времени у Вас ушло на это, уважаемый читатель? Если Вам было интересно, то спорю, что не больше пары часов. Вот так мы с Вами, сообразительные россияне, на том стоим и стоять будем (смотри последний иероглиф). Один только маленький вопрос: если мы такие умные, то почему... Наверное, в этом состоит один из наших величайших секретов?

# III. Поэтическое восприятие кандзи, начало путешествия от станции „3,03 см”

Начнем новую главу с пары иероглифов, состоящих из уже известных нам элементов, но предполагающих некое усилие в истолковании их значения; при этом, правда, Вы можете испытать определенное удовольствие от некоторой необычности восприятия предлагаемых кандзи в качестве коротких, но емких по смыслу поэтических форм.

Иероглиф, состоящий из элементов “стоять” и “солнце”, несколько неожиданно выражает понятие “звук”. Остановитесь на минуту и представьте себе картину раннего летнего утра, когда солнце только-только начинает подниматься над горизонтом. Еще несколько минут назад кругом было темно и призрачно-тихо; но вот, как бы отвечая на появление первых благодатных лучей светила, природа начинает свое пробуждение, и отовсюду доносятся разнообразные звуки, постепенно заполняющие пространство... Глядя в следующий раз на этот иероглиф, Вы обязательно испытаете легкое шевеление поэтических струн в Вашем сердце.

音

Кстати, в следующем кандзи как раз и появляется дополнительный элемент “сердце”, и мы готовы к новому поэтичному образу – глядя на иероглиф “звук”, мы испытываем некий подъем, некое легкое учащение биения нашего сердца, проникая в сокровенный смысл иероглифа, понимая его значение. Вольно или неволью, но мы с Вами только что проникли в суть кандзи, который и носит название “смысл, значение”.

意

Еще один “поэз” под воздействием парадоксального на первый взгляд иероглифа “темный, темнота”. Парадокс состоит в том, что он наполнен изображениями солнца, однако несложный мысленный экзерсис позволит понять, почему именно это значение представляется нам вполне логичным и обоснованным. Вновь представьте раннее летнее утро, пробуждение природы, наполненное разнообразными звуками; Вы вышли встречать рассвет и случайно взглянули на диск, поднимающийся над горизонтом. В глазах потемнело, яркий солнечный свет на какое-то мгновение ослепил Вас – не правда ли, это объяснение кажется вполне логичным и выражает ощущение, которое отныне на ничтожное мгновение будет возникать в Вашей памяти при взгляде на приведенный справа иероглиф?

暗

Удивительно, но если прочитанные Вами истолкования трех последних иероглифов оказались в чем-то созвучны Вашему жизненному восприятию, то Вы уже никогда не забудете их, как бы Вы ни старались, – в этом секрет удачного приема запоминания. Если же прочитанное показалось Вам легким бредом, то... разойдемся по-хорошему – подарите эту книгу чудаковатой любительнице Верлена и Северянина и приобретите “Japanese for Busy People” (Классно для бизнесмена, и всего с одной аудиокассетой!)

Тем же, кто продолжил скользить легким взором по страницам моих трудов, предлагаю отправиться в далекое путешествие от станции, которая несколько неожиданно носит название “3,03 сантиметра”, изображаемое следующим иероглифом.

Иероглиф, наверное, был выдуман древнекитайскими врачами, которые, судя по памятникам старины, были большими доками по определению болезни при помощи простого прослушивания пульса. Сам иероглиф изображает нижнюю часть ладони и запястье, а маленький штрих на рисунке символизирует ту точку на запястье, в которой ощущается биение пульса (и эта точка akurat находится на расстоянии 3,03 сантиметра от нижней границы ладони). Следовательно, иероглиф не так прост, как казалось, –



寸

в нем улавливается смысл “пульсирования” или чего-то “закономерного” (пульс “закономерен” для любого живого человека). Остановимся на двух смысловых понятиях – “**пульс, закон**” и перейдем к группе замечательных иероглифов, позволяющих разгуляться нашей неумемной творческой фантазии.



付

“Человек” в сочетании с “законом, пульсом” означает “**присоединять, прикрепить**”. В самом деле, оба эти понятия – человек и закон (равно как и биение сердца) – должны быть надежно связаны друг с другом. Можете остановиться на минуту и задуматься о философском смысле данного сочетания.



寺

А вот наш пульсирующий иероглиф объединился с “землей” – ясно, что это “место, где ощущается пульс земли” или “место, где рождаются законы”. Конечно, это – “**храм**”; недаром перед тем как приступить к строительству церкви, место для него определяется сведущими людьми по каким-то секретным ощущениям, да и в области создания законов священники были некогда одними из первых.



時

В древние времена в храме находились самые ученые люди, при помощи наблюдений за солнцем упорядочившие понятие времени. “**Время**” – это мера, установленная в “храме” при помощи анализа размеренного пути “солнца”.



持

Несколько видоизмененное изображение “руки” (“ключевое”, отличающееся от уже известного нам, по аналогии с иероглифом “человек” имеющее несколько “ипостасей”) в соединении с “храмом” означает “**иметь, владеть**” – “рука храма” владеет всеми умами вокруг.



守

“Закон” под “крышей” скрывает в себе смысл “**охрана, защита**”.



村

Если “закон” царит среди “деревьев” и рядом с ними ощущается “пульс жизни, ее закономерность”, то речь идет об иероглифе “**деревня**”.



言

Прежде, чем двигаться дальше в намеченном направлении, познакомимся с простым по смыслу иероглифом “**слова, говорить**”. Основой этого иероглифа является уже знакомое нам изображение “рта”, из которого, как это изображалось раньше на некоторых карикатурах, вылетают слова (сразу запомните – это 4 черточки).



討

А теперь взгляните на иероглиф “**атаковать, нападать**”. Представьте себя в шеренге самураев перед лицом врага. Вот ушаченно забилось сердце и в гортани “запульсировали” “слова” – что-нибудь типа “Вперед! Бей врага!” – как еще лучше можно выразить состояние атаки?



И наконец, очень красивый по смыслу иероглиф **“поэзия”**. Посмотрите, какие толкования возникают в мыслях при взгляде на изображение “слова”, помещенного рядом с “храмом”: “слова, рождающиеся в храме” (в самом деле, там не только наблюдали за солнцем, но и сочиняли стихи). А если придумать более развернутое объяснение: “слова, отражающие дрожание земли”, или “слова, пульсирующие в такт с землей” или... Я не думаю, чтобы после того, как Вы нашли для себя наиболее подходящее объяснение, этот иероглиф мог когда-нибудь выпасть из Вашей памяти. Если Вы придумали такое объяснение, можете быть уверены, что в душе Вы – настоящий “сидзин” (поэт) –

詩

## 詩人

Иероглиф “пульс, закон” входит в состав еще многих и многих иероглифов. В заключение нашего небольшого путешествия, находясь вновь у исходной станции “3,03 см”, приведем еще один иероглиф. Единый “закон” в определенных “границах”, “единое биение пульса” – это то, что в некотором роде объединяет нас с Вами (Вы чувствуете примерно то же самое, что и я, сидя за клавиатурой компьютера). Если я угадал направление Ваших мыслей, то Вы на пороге разгадки смысла данного кандзи, да-да, это именно **“коллектив”** – группа ассоциированных единомышленников с развитым ассоциативным мышлением (уж простите за некоторую вычурность данного определения).

団

Мы с Вами только что завершили небольшое путешествие по “стране кандзи”, во время следующих прогулок неплохо бы научиться ориентироваться в пространстве. Вам уже известны такие иероглифы, как “вверх”, “вниз”, “направо” и “налево”; давайте научимся ориентации с географической точки зрения, то есть усвоим, как иероглифами определяются стороны света.



Сначала о направлениях. Иероглиф **“направление, сторона, способ”** представлен как фигурка, широко раскинувшая руки и в пируэте, всем телом, указывающая в определенном направлении – “это находится там, это надо делать так”.

方

Каждый из иероглифов, обозначающих направления сторон света, – это целая маленькая история. Начнем с востока. Сквозь ветви и ствол “дерева” виднеется “солнечный диск”, который только недавно оторвался от горизонта и постепенно начинает освещать все вокруг... Кто-то из древних китайских мудрецов был поражен этой прекрасной картиной и перенес на бумагу свои впечатления; ассоциация между восходящим солнцем и понятием **“восток”** весьма образна и логична.

東

В сгущающейся темноте “птичка” (самая условная из всех птичек, встречающихся в иероглифах, – всего одна линия на “ножках”) возвратилась домой и устраивается в “гнезде” на ночь. Солнце опускается за горизонт; птичка устало смотрит на **“запад”**.

西

Два “человечка” уселись спиной друг к другу на вершине земного шара (или глобуса) и всплеснули ручками – я называю их для себя “Седов и Амундсен”. На вершине земного шара, если мы не австралийцы, может располагаться только **“север”**. Кстати, тот “человек”, который находится справа и вздымает к небу руки, довольно часто встречается в иероглифах в качестве составного элемента. Давайте условимся запомнить его, как элемент “сидящий человек” (отдельно такой иероглиф не встречается).

北

南

Иероглиф “юг” за время своего существования, вероятно, видоизменился до неузнаваемости. Видимые элементы, на которые его можно разделить, — это “знак японской йены”, “десятка” и “границы”, открывающие путь только вниз (географически как раз «на юг»). Попробуем дать иероглифу такое объяснение: *“Если десять йен в кармане завелись у Вас, мой друг, то границы Вам открыты исключительно на юг”*. Напрягитесь, и возможно, у Вас появится более образная ассоциация, связанная с отдыхом на “югах”.

百

Подшло время возвратиться к теме чисел, с которой мы начали самую первую главу книги; попробуйте сосредоточиться и восстановить в памяти числа от “одного” до “десяти”. Сотым иероглифом (у нас с Вами первый юбилей!) неожиданно оказался “ро-яль в кустах” — иероглиф “сто”. Когда я смотрю на него, то возникает ассоциация “с неба падает сто белых солнечных лучей”. Почему именно сто? Ну, а кто их может сосчитать? Вы согласитесь с тем, что лучей много, а иероглиф у нас сотый, — вот Вам и идея для запоминания: “я вижу солнечные лучи, падающие с неба, я вспоминаю, что этот иероглиф юбилейный, сотый; следовательно, лучей сто и значение иероглифа “сто”.

千

Если лучей с “неба” падает в “десять” раз больше, то их насчитывается, соответственно, “тысяча”.

万

А если с “неба” устремляется вниз не поддающееся осмыслению количество солнечного света (элемент “сила”), то надо быстро убежать — “десять тысяч” лучей наверняка нанесут вред нашему здоровью.

Два важных примечания к последнему знаку: во-первых, система счета у японцев основана не на разряде “тысяч” (как это привычно для нас); в основе определения большого числа путем его подразделения на разряды не “1 000”, а “10 000” или “ман”. Например, глядя на число “100 000”, мы скажем “сто тысяч”, а японец — “десять манов”. Во-вторых, присмотритесь внимательно к этому знаку, а затем возвратитесь, поднимитесь по тексту на семь знаков вверх и еще раз обратите внимание на иероглиф “направление”. Видите, как они похожи и на первый взгляд, и даже на второй. Сосредоточьтесь: черточка наверху или “головка” у фигурки есть — значит, человек указывает нам направление; если же взгляд скользит по глади “неба”, то это “ман” (“манна небесная”).

石

Раз уж мы заговорили о мелочах, играющих весьма существенную роль в определении иероглифа, потренируем свой взгляд на еще одном, аналогичном примере. Посмотрите на иероглиф “камень”. Вспомните иероглиф “правый, направо”; не правда ли, их легко спутать, да еще пробегая на скорости взглядом по тексту? Разница всего лишь в одной маленькой черточке, но эта черточка полностью меняет трактовку смысла кандзи. В случае иероглифа “правый” мы видим “руку”, поднесенную ко “рту”. Отсутствие “пальца” на “руке” указывает на то, что здесь мы должны четко видеть элемент “склон” горы или холма. У подножия “склона” лежит огромный “валун” — отсюда и значение иероглифа. Учитесь сосредотачиваться на мелких деталях, разглядывайте похожие иероглифы, выделяйте мысленно незначительные особенности отдельных элементов, тренируйтесь в истолковывании их подобно решателю увлекательного ребуса; очень быстро загадочное превратится в привычное и вполне доступное пониманию.

車

Меняем для разнообразия тему и поговорим о транспортных средствах. Иероглиф, изображающий тележку, на оси которой насажены два больших колеса (вид с птичьего полета), — это “средство передвижения”. (Художник увидел его по-другому.) Кандзи используется и для обозначения термина “автомобиль”; по аналогии мы с Вами также часто используем для этих же целей слово “тачка”. Еще одно значение, выражаемое данным иероглифическим знаком, — “колесо”.



Если к данной повозке прикрепili дополнительную пару колес, значит, она предназначена для перевозки тяжелых грузов – отсюда значение иероглифа **“тяжесть, тяжелый”**.



“Тележка”, прикрытая “щитом”, – бронированное средство передвижения, используемое в военных целях, – данное изображение является графическим отображением слова **“армия, вооруженные силы”**.



“Тяжелая телега” в совокупности с изображением “силы” наводит нас на верную идею о том, что это иероглиф **“двигать”**.



Если же к данному иероглифу добавить ключевое изображение “человека”, то получим новый иероглиф **“работа, работать”**.



Если “тележка” находится в “помещении” (похожем на “склон”, но с элементом, свойственным для “крыши”, – я для себя условно назвал этот элемент “землянкой”), то это **“склад”** – помещение для хранения чего-либо, в том числе и транспортных средств, то есть **“гараж”**.



“Тележка” + два “носа” (элемент, обозначающий “встречу”) означает **“падать, опрокидываться”**. Что еще может произойти при встрече двух автомобилей? Вероятно, изменение их формы; отсюда дополнительное значение – **“изменяться”**.



Да, кстати, если смысл “тяжелого” передается изображением тележки (с двумя дополнительными колесами), то и для обозначения термина **“легкий”** используется она же. К изображению нашей “повозки” добавлены “рука” и “земля” – тележку можно катить по земле руками – значит, она легкая. Элемент “средство передвижения” используется во многих иероглифах; нам еще не раз предстоит встретиться с ним в книге.



Путешествия, средства передвижения, большие числа... Самое время от суетного вновь переключиться на основополагающие понятия, остановиться и поразмыслить о жизни.

Очень важный иероглиф **“жизнь”**. Вспомните иероглиф “земля”. Если к ростку, пробившемуся на свет Божий, прикрепить “человека” (в его “верхней ипостаси”), то получится вполне логичное объяснение – “человек, привязан к земле, живет на ней”.



Если в иероглифе вместо неподвижной основы добавить “ножки”, то это символ того, что жизнь “ушла”, была ранее, то есть это “предыдущая” “жизнь” (однако иногда данный иероглиф, благодаря тем же “ножкам”, может выражать и “будущее” (жизнь, которая еще придет)). Итак, основное значение иероглифа – **“вперед”** (как по отношению к прошедшему времени, так и к тому, которое еще наступит).

Вместе иероглифы “вперед” и “жизнь” означают – “человек, который родился раньше, обладает гораздо более значительным жизненным опытом” и, одновременно, – “человек, который заботится о жизни тех, которым жить дальше” –

先生

重  
軍  
動  
働  
庫  
転  
輕  
生  
先

Даже если Вас никогда не интересовало искусство каратэ, дзюдо или кэндо, слово “сэнсэй” уже достаточно прочно закрепилось в русском языке в смысловом значении “учитель”. Произнося это слово, мысленно представьте два иероглифа и еще раз обдумайте философский смысл этого сочетания. Мы с Вами, дорогой читатель, относимся к тем, кто пока еще изучает жизнь (в применении к японскому языку и иероглифике), поэтому каждого из нас можно назвать “гакусэй” – “изучающий жизнь” –

## 学生



Раз речь у нас пошла о жизни и ее изучении, то нельзя обойтись без слова “школа”. Однако, прежде чем мы подойдем вплотную к этому иероглифу, необходимо познакомиться еще с парой других кандзи. Начнем с иероглифа **“цитата, изречение”** (нечто записанное на бумаге). Этот иероглиф простой по форме, но богатый идеями, связанными с его трактовкой. У различных авторов встречаются самые разные объяснения; одни видят в этом рисунке “человека” (вспомните иероглиф “стоять”) в одежде, которую он запахнул на груди, готовясь записывать что-то на бумаге; другие в изображении “креста” видят перекрещенные ноги (опять же, с целью приступить к письму). Мне больше нравится объяснение знака, связанное с крестом в качестве базовой формы подписи (помните, как во многих рассказах о давних временах пишут о неграмотных людях, ставящих крест вместо подписи). Верхняя часть – это “пресс-папье” (мы уже упоминали этот элемент в самом начале) или символ внутреннего позыва (давления). Я запомнил этот знак в виде кода “написанное под давлением (внутреннего позыва к тому, чтобы записать свои мысли)”; у данного выражения есть популярный синоним – “пишу, когда не могу не писать”.

В сочетании с иероглифом “учиться” получается слово “изучение изречений” или “литература”, по-японски читается как “бунгаку” –

## 文学



Следующая ступень к “школе” – иероглиф **“вмешиваться, соединиться с чем-то”**. Не старайтесь выделить в нем все три первоначальных элемента. Достаточно сосредоточиться на уже знакомом элементе “отец”, под “давлением” которого мы все находимся до определенного возраста. Отец всегда старается “вмешаться” в наши действия, а с другой стороны – “объединиться с нами” в едином понимании того или иного поступка.



Мы уже в одном шаге от намеченной цели, иероглиф “соединиться с чем-то” в сочетании с элементом “дерево” означает целый комплекс идей **“изучать, исправлять, думать”** и связанное с ними краткое определение **“школа”** в самом широком смысле этого слова.

Вдумайтесь в такую фразу: “единение с природой (символом которой является “дерево”) – великая школа жизни”. Конкретное обозначение школы в ее “прикладном” смысле формируется из предыдущего иероглифа “школа” и иероглифа “учиться”. “Школа” в понимании “место, где дети занимаются различными науками” читается как “гакко:” (двоеточие означает удлинение гласной) и выглядит следующим образом –

## 学校



В завершение данной главы предлагаю Вам познакомиться с двумя иероглифами, имеющими непосредственное отношение к природе и красивый смысл, заложенный в их истолковании, – это “трава” и “цветы”. Оба эти иероглифа объединены составным элементом “растения” (два “ростка”, соприкасающихся листьями). Перед тем как познакомиться с иероглифом “трава”, необходимо усвоить иероглиф **“рано, быстро”**. Этот

文

交

校

早

иероглиф составлен из элемента “солнце” и “десять” и может быть истолкован следующим образом: “солнце уже показывает на десять, но для некоторых это еще очень рано, для спящих “сов” утром время бежит слишком быстро”.



“Растения”, которые появляются очень “быстро”, “раньше” всех других, – эта идея замечательно помогает узнавать иероглиф “трава”.



Иероглиф “**изменяться**” образован двумя человеческими фигурками, одна из которых стоит (Вы уже встречались с этим элементом), а другая сидит (вспомните иероглиф “север” с двумя сидящими на северном полюсе человечками). Смысл иероглифа прозрачен и состоит в том, что человек постоянно изменяет свое положение, – то он стоит, то сидит.

Интересно сочетание данного иероглифа с иероглифом “учиться” –

## 化学

Как Вы думаете, какое слово зашифровано в данном сочетании? Если Вас не озарило сразу, то и не будем долго мучиться; это слово – “химия”, которое читается “кагаку”, и, на мой взгляд, оно весьма изящно по смыслу.



Последний иероглиф также весьма изящен и запоминается без какого-либо напряжения – это иероглиф “**цветок**” – “растение, которое подвержено изменениям”.

Кстати, произносится это слово как “хана”. Вспомнили “нос”? Улавливаете связь между “носом” и “цветком”? Ну, тогда нашей очередной главе “полная хана”. А последний кандзи пусть будет подарком всем Вам, успешно добравшимся до ее конца!

草

化

花

# IV. Готовим базу для первой ступени экзамена „Норёку сикэн”

Начинаем, как обычно, с простейших в графическом отношении иероглифов (хотя это вовсе не означает, что они изучаются японскими школьниками в самом начале; как мы уже отмечали, часто несчастные дети вынуждены учить сложные составные кандзи, узнавая о существовании отдельных частей в самостоятельном виде через несколько лет).

Иероглиф “**квартал**” имеет максимально простую форму, сравнимую со знаком катаканы. По сути, это просто “гвоздь”, но мне более логичным кажется представление данного кандзи в виде таблички с обозначением названия данного квартала, прикрепленного к столбику. Часто данный иероглиф используется в качестве обозначения “небольшого населенного пункта”, кроме того, это старинная мера длины (109 метров для самых дотошных читателей).

丁



В сочетании с хорошо известным уже иероглифом “поле” получаем новый кандзи “**район**” или “**город**”.

町



Изображение “рта” рядом с “кварталом” изображает одного из жителей, с воодушевлением рассказывающего о достоинствах своего района или изрекающего: “Правильным путем идете, товарищи!”; значение данного иероглифа – “**похвала, правильный**”.

可



“Вода” (изображаемая слева “тремя каплями”, как нам уже известно) в сочетании с предыдущим иероглифом является еще одним иероглифом “**река**”, практически не отличающимся по значению от уже известного нам (разве что та “река” побольше), даже японское чтение этих иероглифов одинаково – “кава”.

河



Если иероглиф “похвала” соединяется с изображением “человека” (вид слева), то толкование иероглифа несколько изменяется – прохожий, подойдя к кварталу, задает вопросы: “Что это за место? Как отсюда выбраться?” Из этого толкования выявляется значение кандзи – “**что, сколько, который**” в качестве вопроса.

何



Наконец, если к вопросительному иероглифу добавить хорошо известный (загляните в самый конец предыдущей главы) элемент “растения”, то получим новый кандзи “**груз, ноша**”.

荷

Логичное объяснение данного иероглифа с ходу придумать непросто; может быть, стоит вспомнить о тяжелых временах, когда выращивание растений на поле было основным занятием для того, чтобы выжить (вспомните иероглифы “мужчина” и “поле” для того, чтобы согласиться с данным утверждением). Растения не только было необходимо вырастить, но и перенести в место дальнейшего хранения. Сколько растений можно было перенести за один раз? Этим смысловым значением, пожалуй, можно определить данный иероглиф как “груз, бремя, ношу”.



Для толкования иероглифа “**идти**” разобьем его, как обычно, на элементы. Представим себе данное сочетание как “человека”, находящегося на удалении (элемент “разделять”) от родного дома (“квартала”). Каждый стремится попасть в родной дом, но для этого нужно двигаться к нему, отсюда глагол “идти”.

行



Если между “человеком” и родным “кварталом” вклинилось изображение “земли” (да еще удвоенное), то мы получаем иероглиф “**улица**”.



“Рука” в сочетании с “гвоздем” (в этом случае используется не образное, а прямое толкование элемента) образуют иероглиф “**ударять, бить**”.



“Огонь” + “квартал” образует иероглиф “**лампа**”, раньше без этого предмета пройти даже по родному кварталу было непросто.



Еще один простой иероглиф – “**нож, клинок**”. Это просто пара штрихов, изображающая кончик лезвия самурайского меча.



При помощи “ножа” можно “**разделить**” что угодно с благой целью узнать устройство этого “что угодно”, то есть “**понять**”.

Иллюстрацией к данному иероглифу можно считать тот путь, который мы избрали для изучения кандзи, – разделяем их на элементы, после чего смысл иероглифа становится понятен.



Если к изображению “ножа” добавить цифру “семь”, то это будет попросту глагол “**резать**”. Для запоминания: “Семь раз отмерь, один раз отрежь”.

Прервемся в изучении новых кандзи и начнем формировать новую логическую цепочку, которая будет условно называться “человеческой” –

人 → 入 → 火 → 大 → 犬 → 太 → 天 → 夫

(человек, широко расставивший ноги или уверенно шагающий – наклонился, чтобы войти в дверь помещения – всплеснул в ужасе руками: “Огонь! Горим!” – развел руки в сторону, показывая какую большую рыбу поймал – большой друг человека собака (“хвост” у “большого”) – не только большой, но и толстый (дополнительный вес тянет вниз) – так велик, что достал до неба – надел шляпу и стал супругом, главой семьи).



Дополним эту цепочку парой иероглифов (она будет расти и дальше). “Супруг” вышел на улицу, а там ярко светит и пригревает “солнце”; он настолько обрадовался, что подпрыгнул до самого “неба”. Логично будет предположить, что с людьми такое может произойти весной, когда все живое усиленно радуется возрождению; поэтому предлагаю Вам познакомиться с иероглифом “**весна**” в приведенной графической форме.



Если взрослого человека в подобном настроении поместить под “крышу” дома, то от него можно ожидать много полезного, плодотворного – отсюда смысл иероглифа “**плодоносить**”, а то, что он способен на очень многое в подобном состоянии, – “**чистая правда**”.



А теперь еще пара-другая иероглифов на основе изображения “человека”. Вот очень интересный иероглиф, сочетающий в себе элемент “большой” и изображение “человека” в “верхней форме” (вспомните хотя бы кандзи “каждый”). Данный иероглиф называется “**стрела**”, поскольку таит в себе большую опасность для людей.



街  
打  
灯  
刀  
分  
切

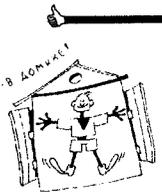
春  
実  
矢

失

Если же “большое” уже проникло в “человека”, то это будет иероглиф “**терять, упускать**”. Помните патетические восклицания из сериала “Скорая помощь” – “Мы его теряем!?” Будьте внимательны с тем, чтобы не путать этот кандзи с элементами “сэнся” – “жизнь” и “впереди”.

内

“Человек” в определенных “границах” (вспомните иероглиф “юг”) означает не более, чем “**внутри**” (например, страны) или “**дома**” (например, у себя).



肉

Если к изображению “внутри” добавить еще одного “человечка”, то получим сочетание “внутри человека”; внутри человека находится его плоть, отсюда полшага до подлинного значения нижеприведенного иероглифа - “**мясо**”.

Сами мысленно вставьте эти 6 кандзи в цепочку на то место, которое Вам кажется наиболее для них подходящим. Славно потренировавшись со второй цепочкой, проявим практичность и изучим те кандзи из первой группы (первого класса японской школы), которые мы пропустили в силу стремления к максимальной логичности. Эти иероглифы, как правило, не слишком продуктивны при образовании логических цепочек, однако “сказано – сделано” – приступаем к их обзору.

円

Кандзи “**круглый**” или “**йена**”, значащийся на официальных денежных знаках, отличается от знака, использованного в качестве элемента иероглифа “юг”, и логически истолковывается (безусловно, только для облегчения запоминания) как “решетка на окошке кассира, из-за которой выкатываются к нам кружочки монет (йен)”. Добавить к этому, пожалуй, нечего.

Да, кстати, это ярко выраженный индивидуал в среде иероглифов, не входящий в качестве элемента в состав других кандзи. Хорошо, что таких эгоистов немного...

竹

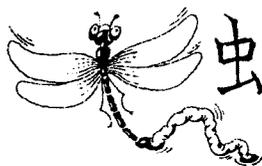
Иероглиф “**бамбук**” – пиктограмма или почти натуральное изображение двух стеблей бамбука (мне почему-то так кажется, хотя далее вида бамбуковых лыжных палок в раннем детстве мой опыт в наблюдении этого растения не распространяется; иногда так хочется уверенно поговорить о чем-то малознакомом).

中

Кандзи “**середина, внутри**” с побочным смыслом “**Китай**” (“Срединная империя”). В попытках увидеть яркий образ, связанный с этим изображением, мне привиделся почему-то плакат времен Второй мировой – “женщина со строгим взглядом прижала палец ко рту, а в нижней части плаката рубленным шрифтом впечатано “Не болтай!” Предлагаю данный вариант (палец прижат ко рту) с кодировкой: “Господа, среди нас китайские шпионы!” Если кому-либо эта шутка кажется слишком неуклюжей, создайте свой собственный образ и поделитесь им с нами.

虫

Графически похож на предыдущий, но никак не связан с ним по смыслу иероглиф “**насекомое**”. Мне он представляется некой гусеницей с крыльями. Нижней частью этот монстр ползает, а в верхней части расположены “крылья”, которые он расправил для полета. Одним насекомым свойственно летать, другим – ползать, а некоторые на определенных стадиях развития проходят через оба этих состояния, опровергая популярную некогда цитату: “Рожденный ползать летать не может!” Итак, полюбуйте на созданное воображением древних изображение насекомого.





Не покидая мира насекомых, познакомимся с иероглифом **“нить”**, который представляет собой претерпевшее изменения (от округлого к угловатому) изображение “кокона” шелкопряда, трудолюбиво прядущего шелковую нить (крученую нить, судя по нижней части кандзи).



Пришло время вновь поговорить о природе. **“Дождь”** изображается как “струи воды” из “небесного зонтика”, образованного на “небе” облаками.



Изображение “дождя” в сочетании с элементом “встречаться” (“два” “носа”, как Вам уже известно) превращается в иероглиф **“облако”** (место, где капли дождя собираются вместе).



Если к элементу “дождь” добавлено “поле”, то это признак того, что дождя достаточно для рисового поля, а серьезный дождь обычно сопровождается **“громом”**.

Данный иероглиф выходит за пределы экзамена “Норёку сикэн” 2-й (предпоследней ступени), то есть не входит в тот минимум, который мы намерены изучить; однако он настолько логично связывает обязательные для изучения иероглифы из “дождевой” цепочки, что мы решили его здесь привести. Кашу маслом не испортишь!



Если следовать логике указанной “цепочки”, то сейчас перед Вашим взором появится изображение **“молнии”**. Смотрите, “дождь” все сильнее, раздаются глухие раскаты грома, и вот от “неба” к полю пространство прошивает “зигзаг молнии” (обратите внимание на резкий поворот линии вправо). Видимо, уже древние догадывались об электрической природе этого явления, поэтому данный иероглиф обозначается и как “электричество”, а может быть, наоборот, после открытия электричества к нему был “привязан” образ молнии.



Если к элементу “дождь” присоединено очередное изображение “руки” (одно из многочисленных), то мысленно акцент необходимо сделать на том, что “нечто, падающее с неба”, попадает на “руки”. На Востоке “руку” скорее всего подставляют для того, чтобы поймать и рассмотреть что-то необычное. Дождь отнюдь не является необычным явлением, поэтому логически мы приходим к выводу о том, что данный иероглиф – **“снег”**, являющийся для теплых стран редкостью.



Очень богатый по значению и таинственный, широко используемый иероглиф **“дух, энергия”**. Вы видите красивые линии, создающие изображение чего-то нематериального, призрачного, но явно окружающего нас. Присмотритесь, в самом верху иероглифа просматривается изображение “человека”; это некий “дух, призрак”. Согласно классическим объяснениям, раньше в этот иероглиф включали изображение готовящегося “риса”, пар от которого поднимался вверх. В современном изображении “рис” заменили “иксом”, что, видимо, соответствует более широкому толкованию.

Вместо данного знака можно представить себе практически любой предмет, в частности, например, данную книгу. Если Вы еще держите ее в руках, значит, есть в ней нечто “духовное, энергетическое”, родственное Вашей душе. С другой стороны, источник “икс” испускает энергию, передаваемую “человечку”, создающую его **“настрое-ние”** (это еще одно значение данного иероглифа).

В сочетании с иероглифом “небо” образуется слово “погода” (“настроение неба” – как Вам такое определение?) –

天氣

糸

雨

雲

雷

電

雪

氣